

Comparaison de dialectes du Croissant avec d'autres parlers d'oïl (berrichon- bourbonnais et poitevin- saintongeais) et d'oc

Philippe Boula de Mareüil, Gilles Adda





Introduction

- Multiples fonctions du langage
 - communiquer (d'abord)
 - refléter notre identité (< lat. *idem*)
- En guise d'exergue : *Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française* de l'abbé Grégoire

Proposerez-vous [...] des traductions ? alors vous multipliez les dépenses [...]. Ajoutons que la majeure partie des dialectes vulgaires résistent à la traduction, [...] les uns [...] sont absolument dénués de termes relatifs à la politique ; les autres sont des jargons lourds & grossiers, sans syntaxe déterminée, parce que la langue est toujours la mesure du génie d'un peuple.

LES
GASCONISMES
CORRIGÉS.

OUVRAGE utile à toutes les Per-
sonnes qui veulent parler & écrire
correctement, & principalement
aux jeunes gens, dont l'éducation
n'est point encore formée.

Par Mr. DESGROU AIS, Professeur
au Collège Royal.

D É D I É

AU BUREAU D'ADMINISTRATION.

*Id dicitur non in compitis tantum, neque in plebe
vulgaria, sed in foro & in comitiis apud Tribu-
nalia. Aul. Gell. lib. 1. cap. 22.*



A TOULOUSE,

De l'Imprimerie de JEAN-JACQUES ROBERT,
Maître-ès-Arts de la Faculté de Paris,
Imprimeur du Collège Royal.

M. DCC. LXVI.
AVEC PRIVILEGE DU ROI.



Plan de l'exposé

- Attachement à la diversité des langues, qui toutes nous apprennent quelque chose sur l'Homme
 - diversité entre les langues, variation à l'intérieur des langues
 - question de la norme
- Exemple des langues régionales de France
 - plus de 300 locuteurs enregistrés, dont une quarantaine à l'intérieur et à proximité du Croissant
 - cas d'école d'un même texte traduit dans 10 variétés du Croissant, 10 en nord-occitan, 10 en poitevin-saintongeais et 6 en berrichon-bourbonnais



Norme et variation

- Au moins deux types de normes
 - prescriptive (subjective) : modèle promu comme « correct »
 - statistique (objective) : établie par des faits quantifiables
- Grande variation dans les langues minor(is)ées, en l'absence de norme prescriptive acceptée par tous, aux niveaux
 - lexical (ex. comment traduire le mot « bise » ?)
 - orthographique (ex. graphie oralisante, englobante ou patoisante ?)
 - phonétique
 - ...

Standardiser les langues territoriales de France

- Faisabilité et acceptabilité par les acteurs mêmes
- Langues polynomiques (tolérantes vis-à-vis de la variation)
→ limites d'une graphie phonétique
- Risque de double diglossie, à vouloir trop standardiser

français

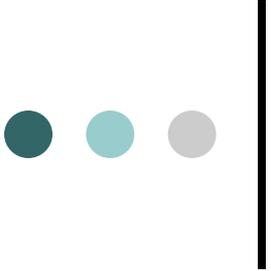


construction savante



langue de l'immédiateté, du quotidien, de la famille, de la connivence

→ Adhésion de la majorité des locuteurs nécessaire



Problèmes théoriques et pratiques

- Prendre garde à ne pas se couper des usages réels
- Solutions diverses, relevant souvent d'idéologies distinctes, parfois opposées → sujet épineux
- Rester pragmatique, selon les finalités que l'on poursuit
 - aménagement linguistique et action glottopolitique
 - répondre à divers enjeux (patrimoniaux, pédagogiques...)
a fortiori envisager un traitement automatisé
⇒ un minimum de conventions orthographiques
 - recherches dans des textes, calcul de statistiques lexicales
⇒ critères de transcription orthographique cohérents

Langues romanes

- langue(s) d'oïl

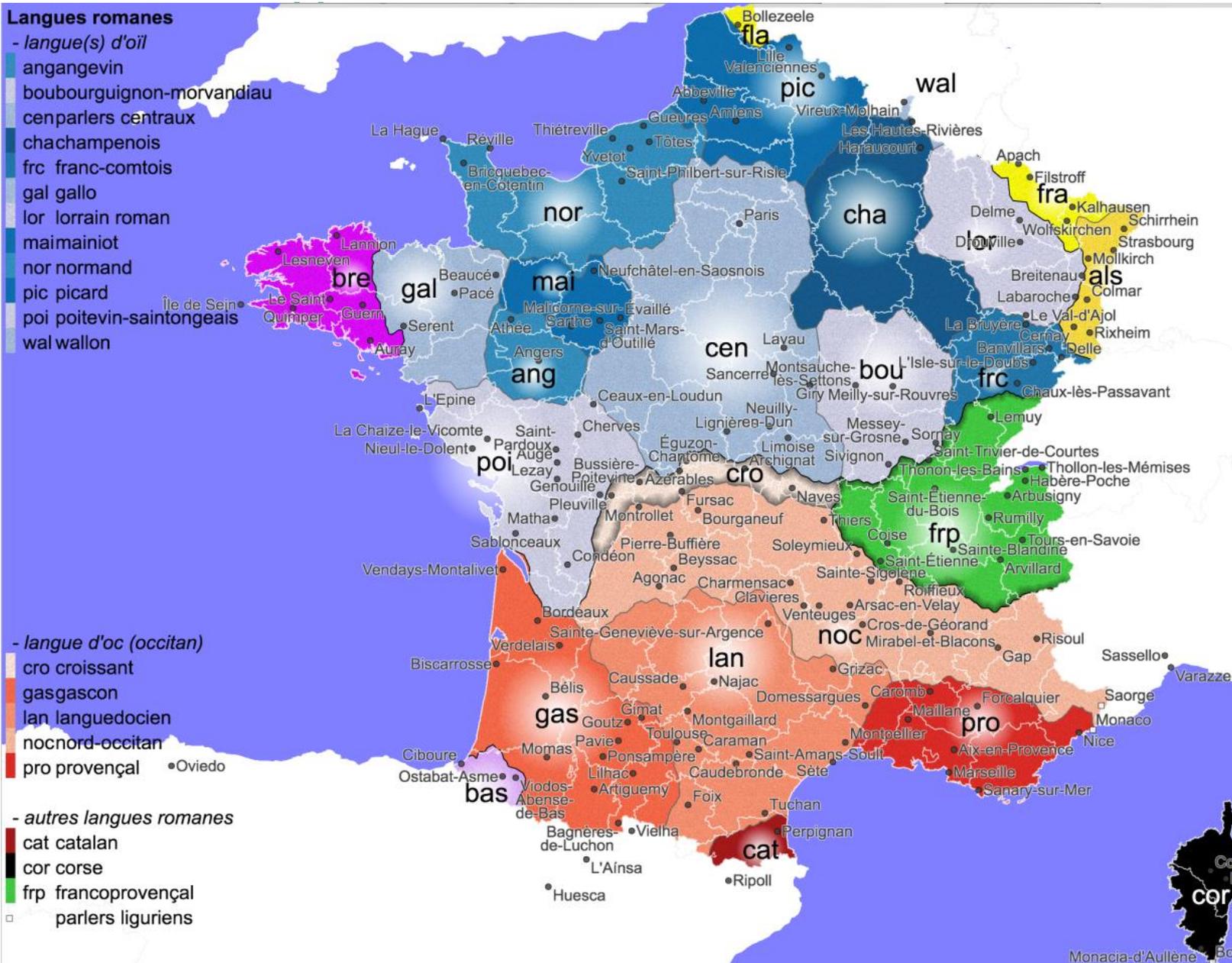
- angangevin
- boubourguignon-morvandiau
- cenparlers centraux
- chachampenois
- frc franc-comtois
- gal gallo
- lor lorrain roman
- maimainiot
- nor normand
- pic picard
- poi poitevin-saintongeais
- wal wallon

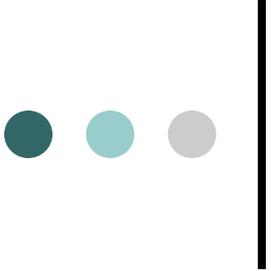
- langue d'oc (occitan)

- cro croissant
- gasgascon
- lan languedocien
- nocnord-occitan
- pro provençal

- autres langues romanes

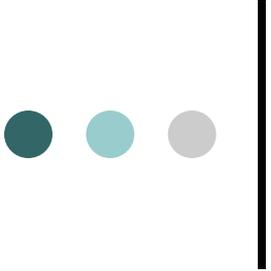
- cat catalan
- cor corse
- frp francoprovençal
- parlers liguriens





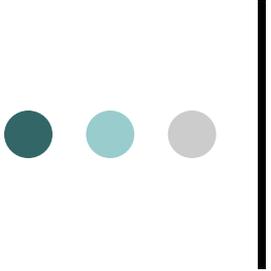
Occitan « standard »

- Occitan « standard »
 - grammaire d'Alibert [1935], de base languedocienne (intermédiaire entre les autres dialectes), sans proprement d'assise territoriale
 - enrayer la dévalorisation sociale et le repli patoisant sur des usages microdialectaux, sans stigmatiser les « locuteurs naturels »
 - norme qui privilégie l'origine et l'histoire, plus que le lien avec la prononciation → orthographe plus étymologique que phonétique
- Préconisations du CLO → recommandations pour
 - orthographier les sons /s/, /z/, les mots en *-atge-*, etc.
 - l'emploi du tréma, les mots savants, emprunts, néologismes...
- Norme admettant des usages fréquents
 - omission des diacritiques pour distinguer e-è en limousin
 - chute de consonnes intervocaliques en nord-occitan



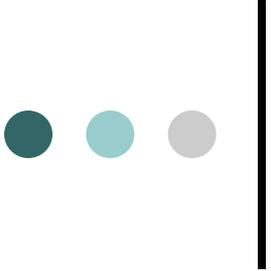
Les parlers d'oïl

- Poitevin-saintongeais
 - graphie « normalisée » UPCP-Métive, diasystémique
 - infinitifs des verbes du 1^{er} groupe en –àe, p. ex.
- Parlers centraux, berrichon et bourbonnais
 - graphies personnelles, francisantes



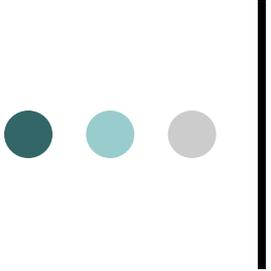
Plan de l'exposé

- Attachement à la diversité des langues, qui toutes nous apprennent quelque chose sur l'Homme
 - diversité entre les langues, variation à l'intérieur des langues
 - question de la norme
- Exemple des langues régionales de France
 - une centaine de locuteurs enregistrés (≈ 100 heures de parole), dont une douzaine à l'intérieur et à proximité du Croissant
 - cas d'école d'un même texte traduit dans 10 variétés du Croissant, 10 en nord-occitan, 10 en poitevin-saintongeais et 6 en berrichon-bourbonnais



Cas d'école

- Matériel : traduction de la fable *La bise et le soleil* (120 mots)
 - dans le Coissant (Marche, Bourbonnais et Poitou méridional)
 - en domaine nord-occitan (Limousin, Charente limousine et Auvergne)
 - en domaine d'oïl (poitevin-saintongeais et berrichon-bourbonnais)et transcription **orthographique** fournie par
 - 2 experts, selon la graphie occitane classique pour une partie de la Marche, du Bourbonnais et du (reste du) domaine nord-occitan
 - les locuteurs eux-mêmes, selon la graphie normalisée du poitevin-saintongeais pour les autres enregistrements (de façon \pm fidèle)
- Typologie des problèmes
 - phénomènes typiques de l'oral (ex. un mot monosyllabique inaudible)
 - phénomènes réguliers, déductibles du contexte
 - formes socialisées, qui ont une certaine tradition
 - formes englobantes, couvrant plusieurs variantes



Méthode

- Calcul d'un taux symétrisé de différences entre variétés sur les
 - **caractères**
 - caractères diacritiques non-compris
 - mots
- Représentation graphique des **écarts entre variétés** fournies par une technique d'échelonnement multidimensionnel (**MDS**)
|
technique d'analyse de données permettant de réduire les dimensions de la variation à un petit nombre de variables non-corrélées entre elles

Différences inter-variétés

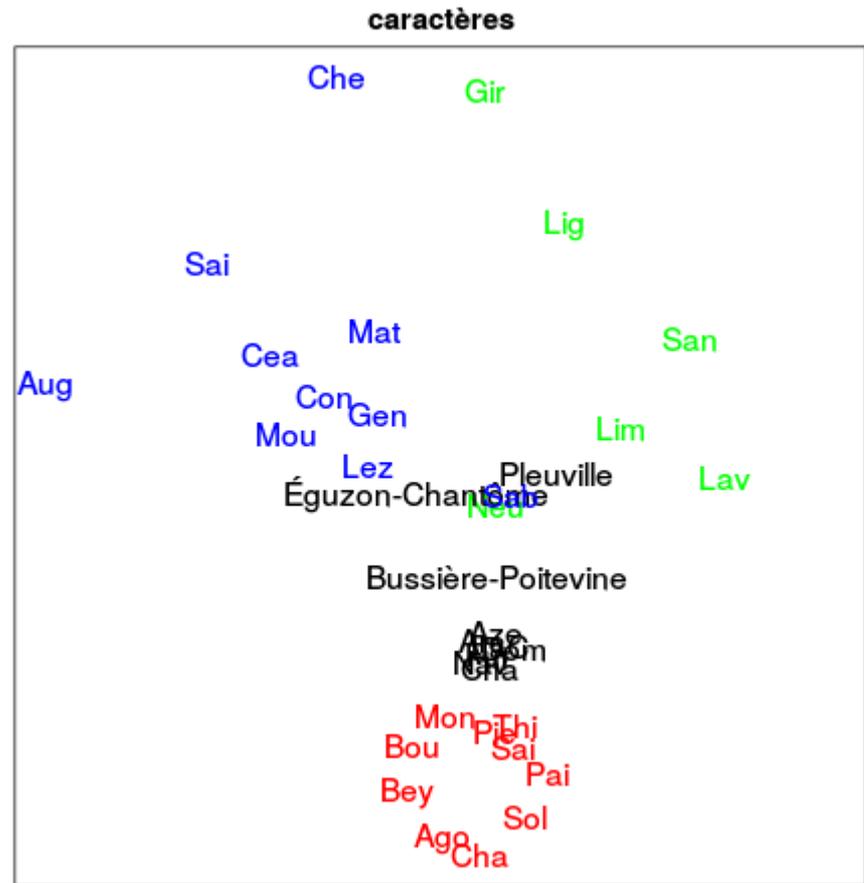
MDS

poitevin-saintongeais

berrichon-bourbonnais

croissant

nord-occitan



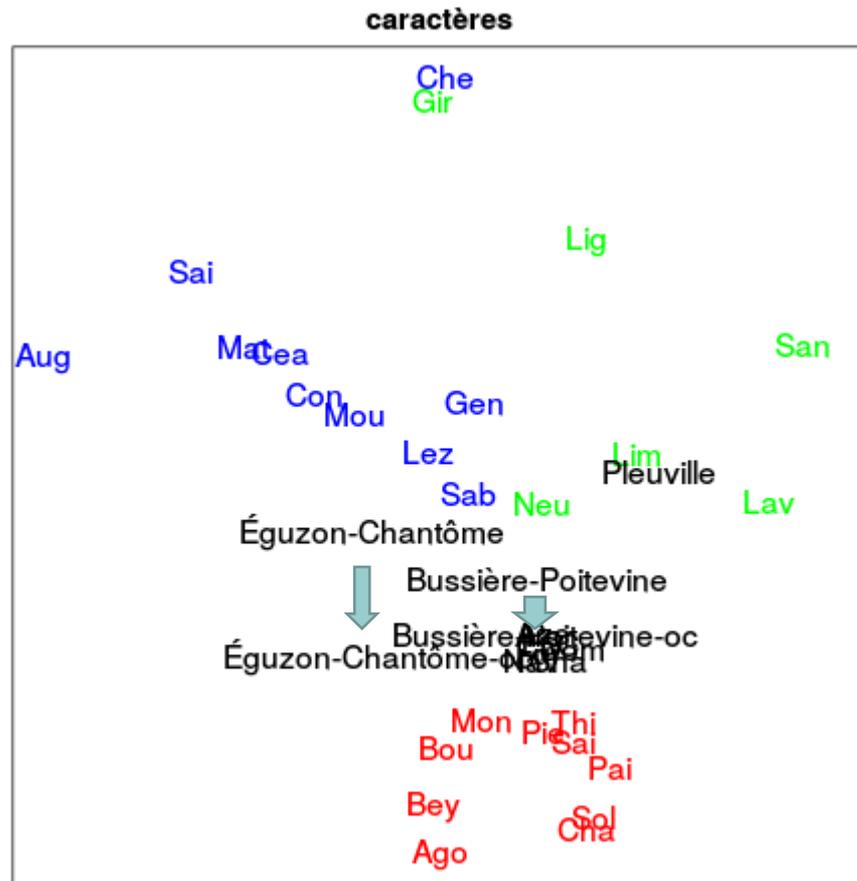
Différences inter-variétés

MDS

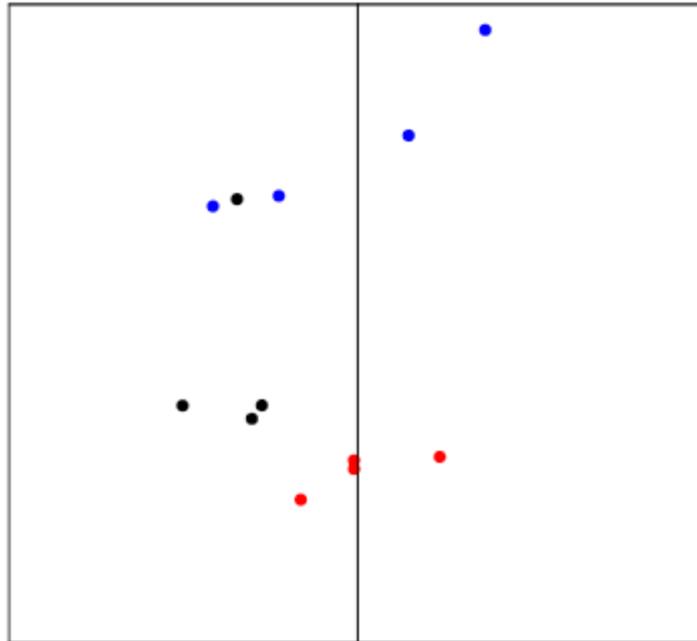
poitevin-saintongeais
berrichon-bourbonnais
croissant
nord-occitan

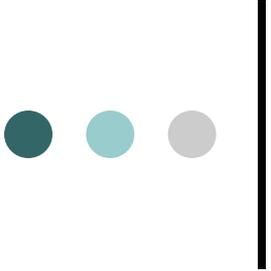
avec graphie occitane

- pour Bussière-Poitevine
- et Éguzon-Chantôme



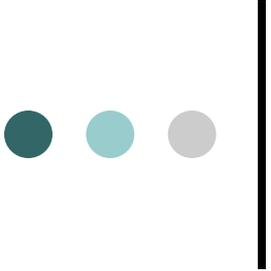
Illustration





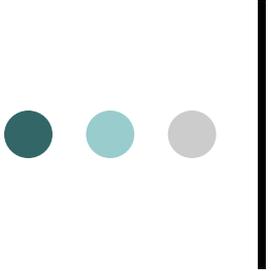
Écart entre variétés

- Points nord-occitans proches
 - Points du Croissant marchois et bourbonnais proches
 - formant un groupe compact distinct
 - Poitevin-saintongeais et berrichon-bourbonnais éclatés
 - formant des espaces distincts
 - incluant les points de Pleuville (Charente)
- Visualisation d'une sorte de distance entre les dialectes du Croissant et les parlers voisins



Conclusion

- Langues territoriales minor(is)ées
 - souvent délaissée pour des raisons politico-économiques
 - nécessitant de collecter des enregistrements de qualité et des textes en quantité
 - problème pratique : traitement exigeant en outillage
- Double difficulté pour une langue comme l'occitan
 - transparence graphie-phonie
 - correspondance entre les différentes variétés
 - a fortiori pour les parlers du Croissant
- Étude de cas
 - quantification de tendances connues et moins connues
 - importance des conventions orthographiques oïl/oc
 - poitevin méridional rattaché au domaine d'oïl



Perspectives

- Applications
 - à de plus grands corpus (si possible transcrits phonétiquement) pour mieux étayer les résultats
 - à d'autres dialectes (du Bourbonnais d'oïl notamment)
- Dimension sociale (effort cognitif pour l'utilisateur) à déployer

Des caractères aux phonèmes

MDS à 27 points

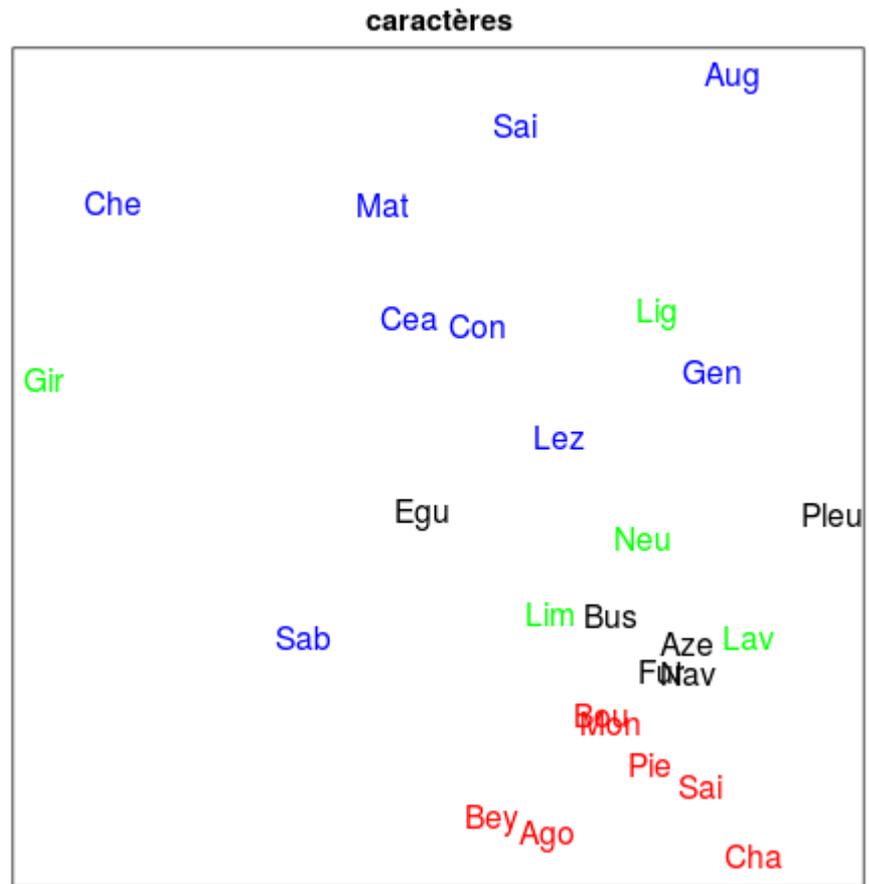
poitevin-saintongeais

berrichon-bourbonnais

croissant

nord-occitan

→ certaine instabilité



Des caractères aux phonèmes

MDS à 27 points

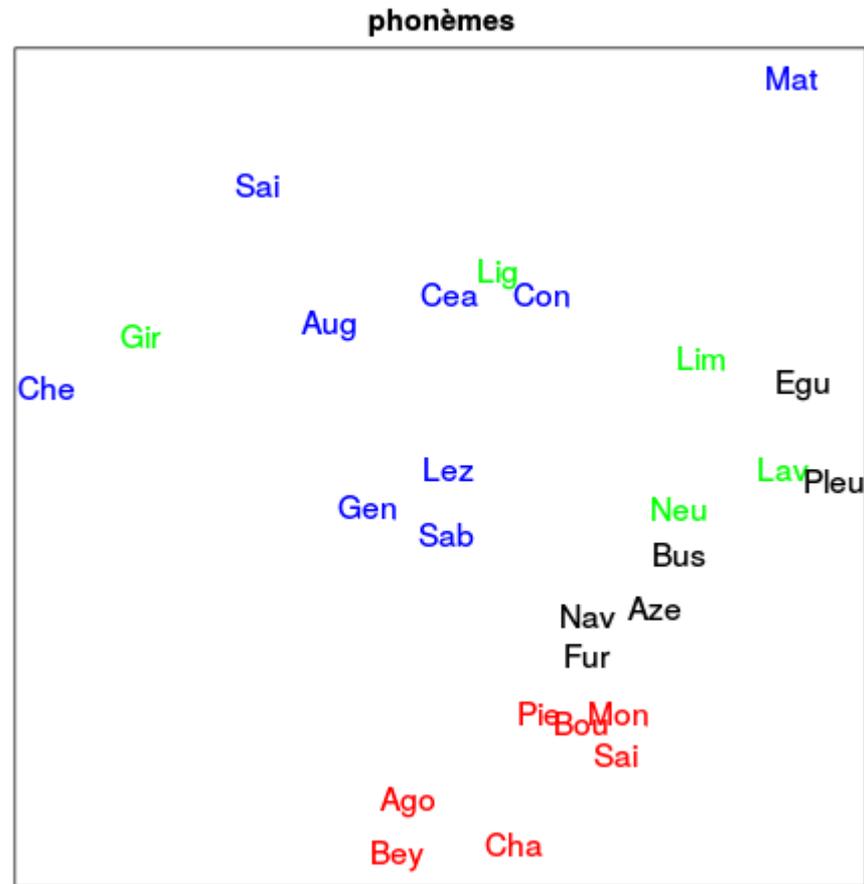
poitevin-saintongeais

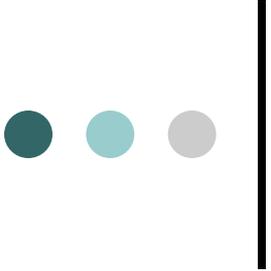
berrichon-bourbonnais

croissant

nord-occitan

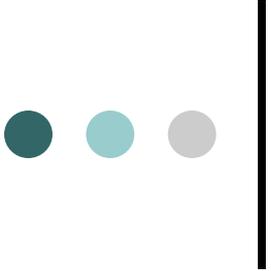
→ certaine instabilité
mais regroupements
respectés





Remerciements

- Merci aux locuteurs qui ont bien voulu prêter leurs voix
- Merci pour votre attention



Références bibliographiques

- Alibèrt, Loís (1935), *Gramatica occitana segon los parlars lengadocians*, Societat d'Estudis Occitans, Tolosa.
- Chevrier, Jean-Jacques & Gautier, Michel (2002), *Le poitevin-saintongeais : langue d'oïl méridionale*, Gestes Éditions, La Crèche.
- Desrozier, Peir & Ros, Joan (1974)., *L'ortografia occitana. Lo lemosin*, Centre d'Estudis Occitans, Montpelhièr:
- Lavalade, Yves (1987), *La conjugaison occitane*, Institut d'Estudis Occitans-87 / La Clau Lemosina, Limoges.
- Quint, Nicolas (2014), *L'occitan*, Assimil, Chennevières s/Marne.
- Romieu, Maurice & Bianchi, André (2005), *Gramatica de l'occitan gascon contemporanèu*, Presses Universitaires de Bordeaux, Pessac